

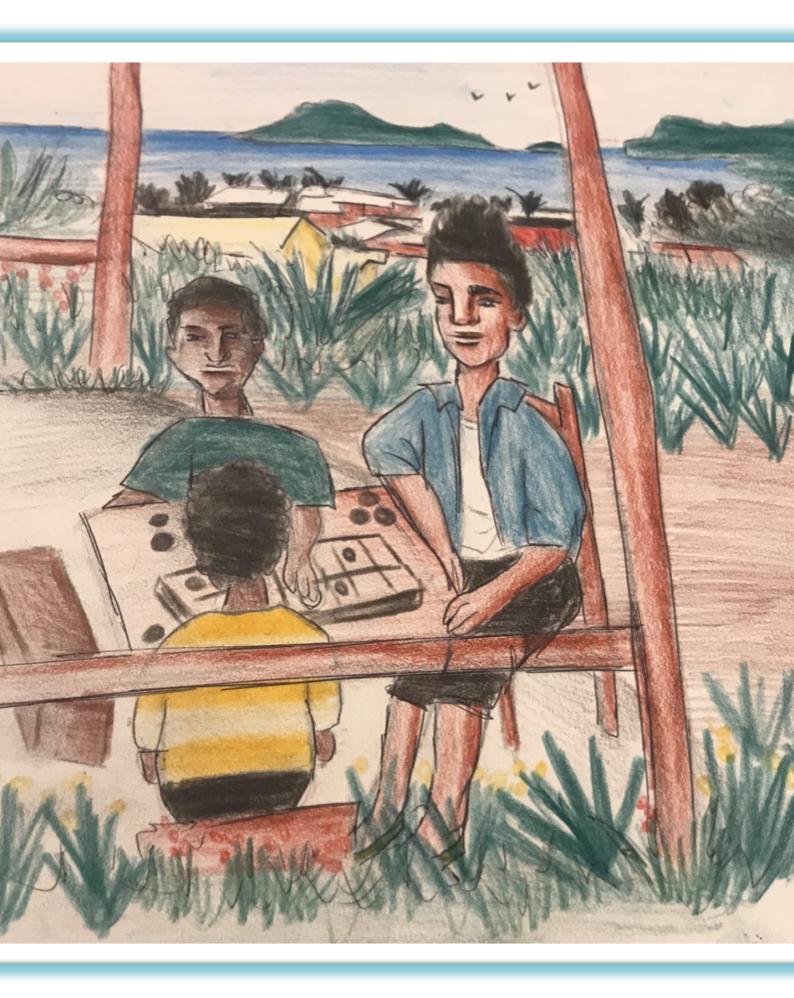
# Présentation

Nous sommes cinq étudiants en deuxième année de master des Métiers de l'Enseignement de l'Éducation et de la Formation au Centre Universitaire de la Formation et de la Recherche de Mayotte. Dans le cadre d'un projet coopératif sur un thème qui reflète la culture mahoraise, nous avons choisi de nous orienter vers le thème du Tibaku/Lubaka, un tabac traditionnel sur l'île. Pour pouvoir travailler ce thème avec nos élèves, nous avons décidé d'opter pour le support de l'album à travers une histoire qui place un jeune garçon nommé Damir au centre de plusieurs aventures.

IBRAHIMA Karíma, MADI Nachmí, SOIMADOUNI RÍdjalí, MADI Sarafían et ALI SAANDA Bouení-Anfouza vous laissent découvrir leur travail à travers.

# **AKORI LUBAKA?**

Les aventures de Damir



À Mayotte, au nord de l'île, se trouve le village de M'tsahara.

Dans ce village vit un petit garçon de 10 ans qui se nomme

Damir. Il vit avec son grand-père Bakoko Saïd.

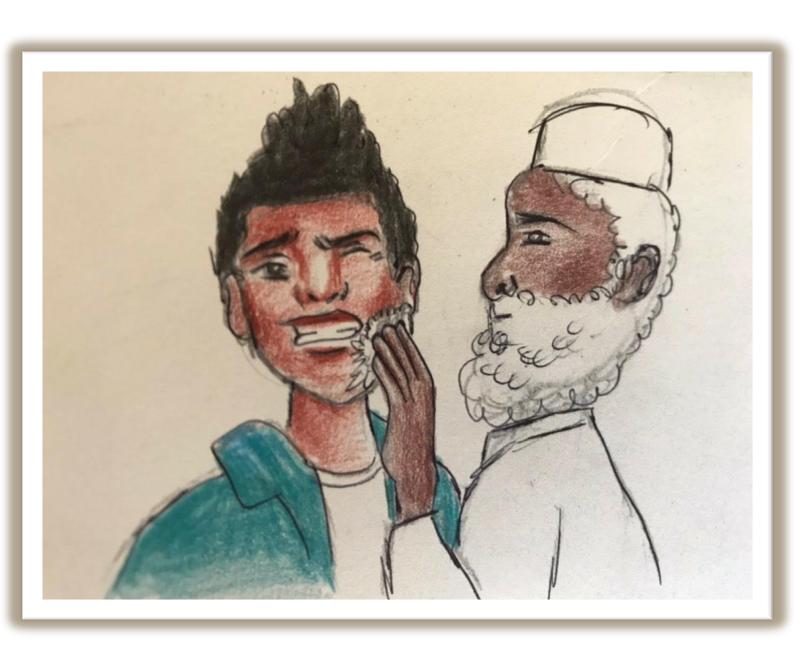
C'est un enfant très joyeux. Après l'école, il aime jouer au football avec ses copains à la plage. Mais leur lieu préféré, c'est la place publique qu'on appelle "Banga la vagabo". Sur ce lieu, les quatre amis jouent aux dominos, aux billes ou au "mraha wa tso"...

#### Mots-clés:

Bakoko = grand-père

Banga la vagabo = Le nom d'un lieu de rassemblement

Mraha wa tso = Jeu traditionnel joué avec une planche à trou et des grains

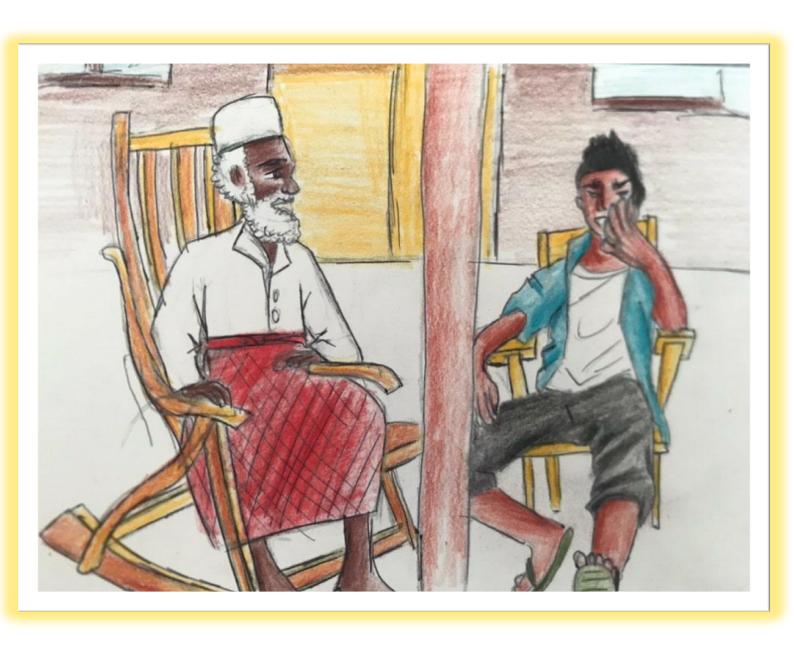


Comme tout enfant de son âge, Damír a l'habitude de manger des sucreries. Un beau matin, il sentit une vive douleur au niveau des dents. La douleur était insupportable! Il découvre que c'est une carie dentaire.

Le jeune garçon montre la dent à son grand-père qui lui dit : "Je vais te faire du *tibaku* pour soulager ta douleur mon enfant !".

Peu rassuré, Damír lui répond : "Du tíbaku! Mais c'est pour les vieux! Et puis ça sent très mauvais papi".

"C'est ce que nos ancêtres utilisaient pour soigner les maux dentaires mais aussi pour d'autres maladies comme la sinusite", dit-il. "Sache qu'il existe deux types de tibaku mon enfant : il y a le tabac à chiquer pour les maux de dents et le tabac à priser pour les congestions nasales."



Plus le temps passe, plus Damír sent la douleur augmenter.

Il s'allonge sur la terrasse de la maison à côté, son grandpère qui est assis sur son *fute*. Pour apaiser sa douleur, il lui demande finalement de lui préparer le *tibaku* avant d'aller voir le dentiste.

### <u>Mots-clés :</u>

Tíbaku = le tabac tradítionnel de texture poudreuse

Fute = fauteuil

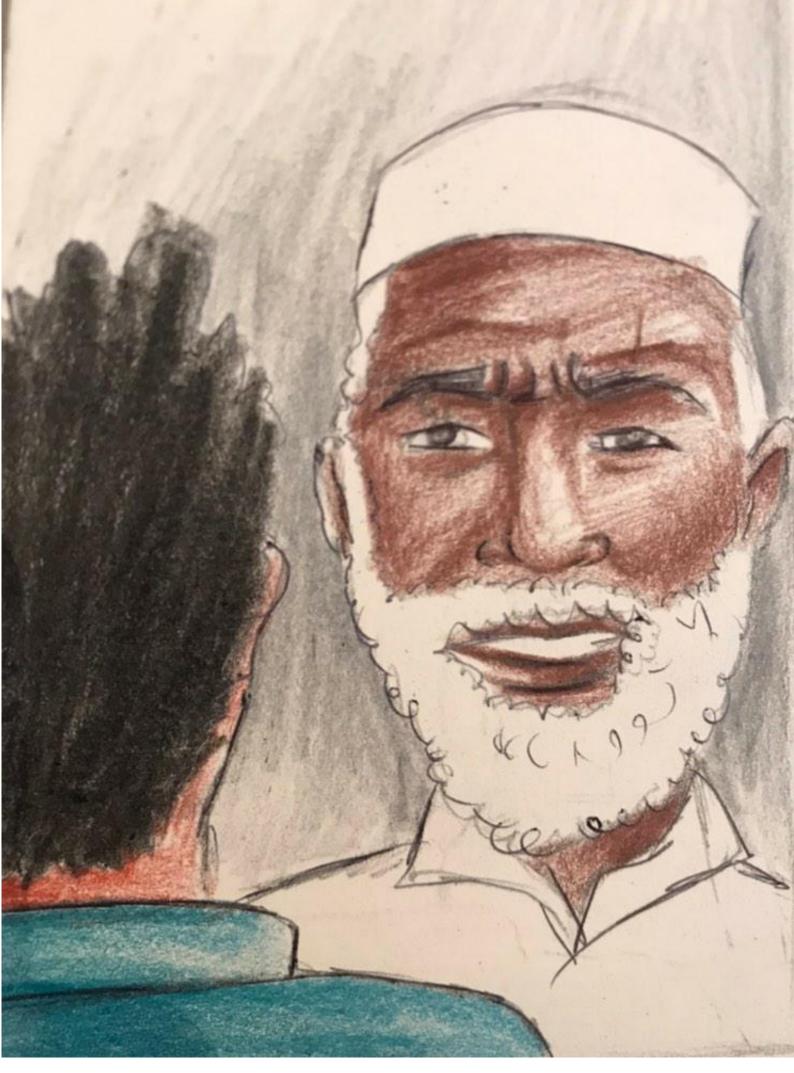


Bakoko Saïd part chercher des fleurs de cocotiers et des feuilles de tabac sec. Il commence par brûler les fleurs de cocotiers et récupère les cendres. Ensuite il pile les feuilles de tabac dans un chino avec l'aide d'un muitsi, puis il les tamise pour avoir une texture plus fine. Il prend le tabac tamisé, le mélange avec les cendres à des proportions bien calculées et met de l'eau pour homogénéiser le tout. Pour trois cuillères à soupe de tabac tamisé, on met une cuillère de cendre et on verse de l'eau petit à petit pour obtenir une texture humide.

#### <u>Mots-clés :</u>

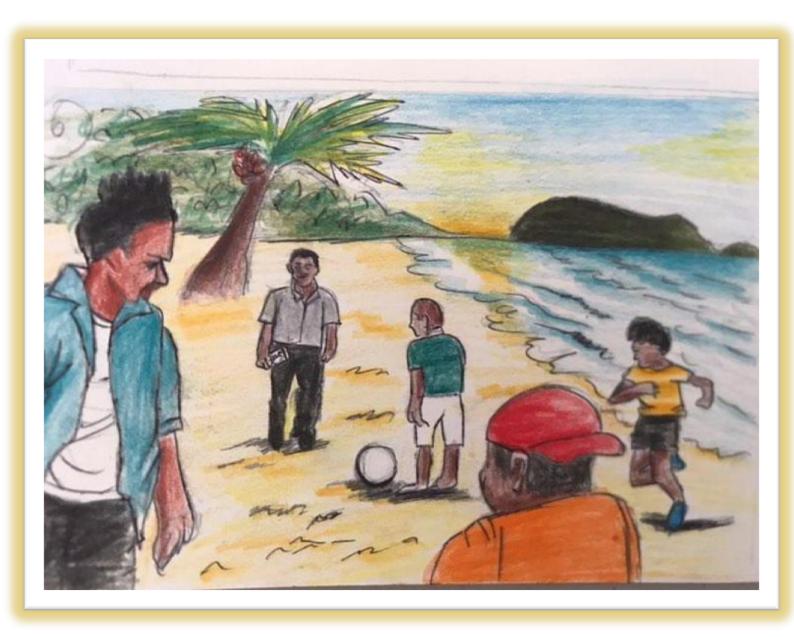
Muitsi = un pilon

chino = un mortier



"Et voilà mon petit, c'est fait"!

Bakoko Saïd dépose une petite quantité de tibaku sur la dent de Damir qui montre des signes de dégoût. Quelques heures plus tard, la dent est anesthésiée et il ne sent plus la douleur.



C'est dimanche! Damir joue au football avec Hakim, Karim et Farid.

Soudain, surgit le nouvel ami de Hakim dénommé Ali. Ils arrêtent de jouer et s'empressent de le rejoindre.

Alí tient une boîte de doliprane et commence à distribuer une poudre à tout le monde.

- -"C'est quoi?" demande Damír à ses amís.
- "C'est du douze" affirment ses amís." tu veux en prendre? Tu vas aller au paradís. Tous les jours on en prend pour prendre du "bastwí".

Comme il ne comprend toujours pas de quoi il s'agit, il insiste.

Karím luí répond : "C'est du chahula".

Il însiste encore davantage, et Farid lui rétorque "c'est du "lubaka"

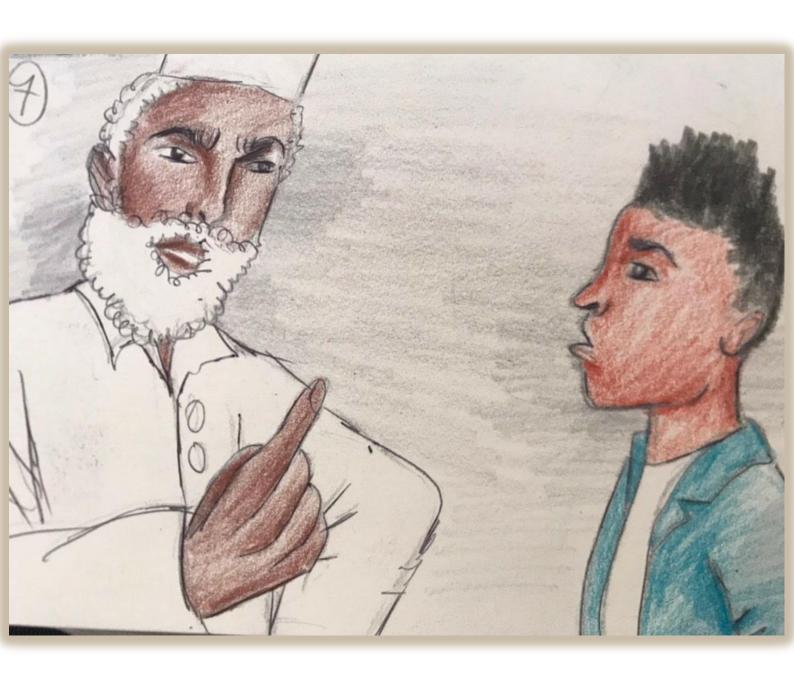
Têtu et curieux qu'il est, Damir ne lâche pas l'affaire. Finalement Hakim lui révèle que c'est du tibaku.

#### Mots-clés:

Bastwui = une sensation de plaisir

chahula = ce qu'on mange

Lubaka =tibaku en kibushi (langue de Mayotte)

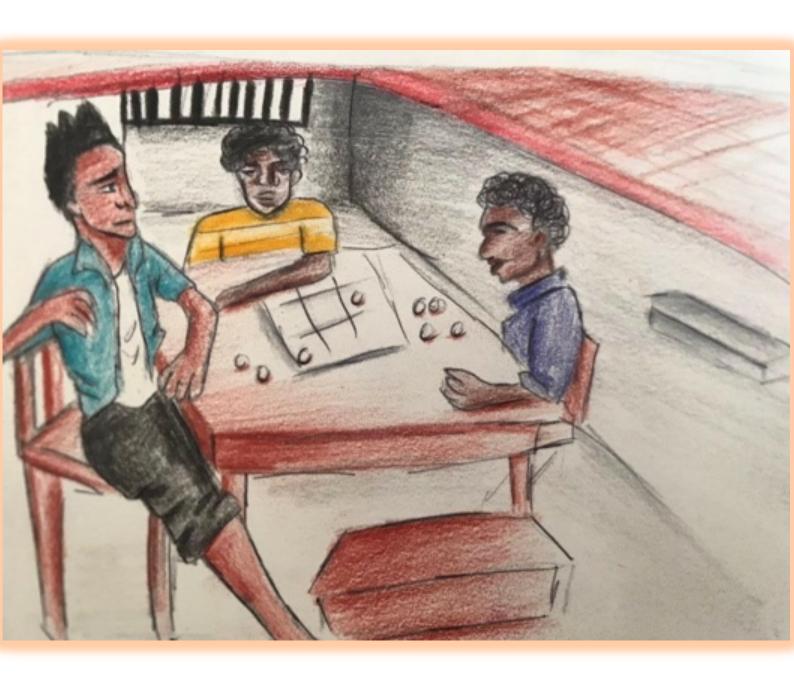


Damír ne comprend pas. Il est très surpris de la situation. Il a toujours associé le *tibaku* aux personnes âgées et aux malades.

une fois rentré à la maison, il raconte toute l'histoire à son grandpère qui le met directement en garde : "fait très attention mon fils! Le *tibaku* c'est un remède, ce n'est pas un jeu! "Bauha tibaku be iyo hatwari!"

## Mots-clés :

Bauha tíbaku be íyo hatwarí = faít attentíon au tabac c'est dangereux



Le lendemain, Damir joue aux cartes avec ses amis à la place "banga lavagabo".

Tout à coup, Damir voit Ali arriver avec la même boite. Il met directement en garde ses amis sur les effets dangereux que peut avoir le tabac sur l'organisme. Ses amis le traitent de trouillard et de "pwayo". Ils ne l'écoutent pas. Damir est alors très frustré et déçu par la situation. Il préfère alors passer son temps avec son grandpère au lieu de participer au jeu dangereux de ses amis.



Pwayo = un peureux



Deux mois se sont écoulés sans nouvelles de ses amis.

À la rentrée scolaire, il voit tout le monde sauf Karim.

- "Où est passé Karím? Je ne l'ai pas vu!" Demande Damír à Hakím d'un air perplexe.
  - "Depuis qu'il fréquente Ali, il a beaucoup changé, on ne le voit pas très souvent", répond Hakim.

Les semaines passent et les jeunes garçons voient très rarement leur ami. Karim manque régulièrement les cours et passe plus de temps à l'extérieur du collège qu'à l'intérieur.



un jour, Damir décide d'aller à sa rencontre après l'école.

- Très content de voir son ami, Damir lui demande:
- "ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu! Pourquoi ne viens-tu pas à l'école?"
- "Ça ne m'intéresse plus Damir!" répond Karim avec insouciance.
- "l'école ne m'intéresse pas, ça ne m'apporte rien. J'ai d'autres préoccupations."

Après leur rencontre, Damír a remarqué un vraí changement dans le comportement de son amí. Le jeune Karím l'inquiète beaucoup. Son allure ainsi que l'état de ses dents le préoccupent. Damír comprend très vite que la consommation régulière de *tibaku* a nui à l'état de ses dents et que cela a détérioré leur relation.



Damír va demander de l'aide à son grand-père pour qu'ensemble, ils trouvent une solution à la situation de son amí.

Bakoko Saïd décide d'aller voir les parents de Karim. Tous les trois prennent l'initiative d'avoir une discussion avec Karim afin de le raisonner et de le sensibiliser sur les risques sur la consommation du tibaku...

#### Remerciements

Qu'il nous soit permis de remercier tout particulièrement pour cet ouvrage l'équipe pédagogique du Centre universitaire de la Recherche et de la Formation de Mayotte et plus particulièrement le Département de Science de l'éducation dirigé par Mr ABAL-Kassim CHEIK AHMED. Il nous a initiés à ce projet coopératif qui a permi la participation de nombreux acteurs :

Mme Fanny DUREYSSEIX pour la validation de notre écrit. Les différentes personnes qui ont accépté de nous accorder des entretiens, plus particulièrement Madame Manilo qui nous a autorisé à assister à sa préparation de tibaku.

Nous adressons également nos remerciments à notre illustratrice Oiylati

CHAHAROUMANI qui a su prendre en compte nos représentations par rapport à l'histoire

et qui a su répondre à toutes nos demandes.

À tous un grand merci.